



Università degli Studi di Messina

*Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari e della Documentazione Storica e Geografica
Cattedra di Lingua e Traduzione Francese
della Facoltà di Scienze della Formazione*

Dipartimento di Filologia e Linguistica

Accademia Peloritana dei Pericolanti

Convegno Internazionale

Synonymie et “differentiae”:

théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne.

Sinonimia e “differentiae”:

teorie e metodologie a confronto dall'antico al moderno.

6 – 8 ottobre 2003

**6 ottobre 2003 Aula Magna Rettorato
Università di Messina - P.zza Pugliatti,1**

**7 ottobre 2003 Villa Pace
via Consolare Pompea, 1 - Messina**

PRE-PROGRAMMA

Lunedì 6 ottobre

Aula Magna dell'Università

Ore 9,30-10

Saluti delle Autorità

Ore 10-11, 15

*Per una definizione della Sinonimia**Presiede* : Renata CAROCCI (Università di Genova)

Relazione plenaria

Sergio CIGADA (Università Cattolica di Milano)

Il concetto di sinonimia fra “langue” e “parole”

André DUGAS (Université du Québec à Montréal)

*Des préférences dans l'emploi des synonymes**Pausa caffè*

Ore 11,30-13,15

*La Sinonimia dall'antico al moderno**Presiede*: Antonio ZUMBO (Università di Messina)

Jean-Claude CHEVALIER (Università de Paris VII)

Synonymie et syntaxe à l'age classique

Paola RADICI COLACE (Università di Messina)

Aspetti sinonimici nel “Lexicon Vasorum Graecorum”

Giuseppe RAMIRES (Università di Messina)

Gli “Scholia” di Servio e la sinonimia

Discussione

Ore 13,30-15

Pausa colazione

Ore 15-16,30

Verso 'la Justesse de la langue française': teorie e metodi lessicografici

Presiede: Maria Grazia MARGARITO (Università di Torino)

Francine MAZIERE (CNRS/Paris VII – ENS LSH ; et Paris XIII)

Distinction des sens lexicaux dans les premiers outils linguistiques en français

Anne SCHOYMANS (Università di Siena)

Les binômes lexicaux pseudo-synonymiques en Moyen Français

Sergio CAPPELLO (Università di Udine)

Mentir vs dire mensonge nel dibattito cinquecentesco francese sul romanzo

Mirella CONENNA (Università di Bari)

La synonymie dans un recueil de Pierre de La Noue (1618)

Pausa caffè

Ore 16,45-18, 30

Synonymistes et lexicographes français (XVIIIe-XXe siècles)

Presiede: Sergio CIGADA (Università Cattolica di Milano)

Renata CAROCCI (Università di Genova)

Nicolas Beauzée et la Synonymie

Annalisa ARUTA (Università di Napoli Federico II)

Il "Dictionnaire des Synonymes" di P. B. Lafaye

Maria Teresa ZANOLA (Università Cattolica di Milano)

La synonymie lexicale dans l'histoire du lexique des sciences

Discussione

Martedì 7 ottobre
Villa Pace-Università di Messina

Ore 9, 30-11,15

Emplois, fonctions, applications des synonymes.

Presiede : Jean-Claude CHEVALIER (Université de Paris VII)

Marie HEDIARD (Università di Cassino)

Synonymes en contexte

Régine LAUGIER (Università della Calabria)

Bonnet blanc ou blanc bonnet ? Quelques observations sur les différents degrés de synonymie en français

Carmela CAPPELLI (Università di Napoli Federico II)

La "cluster analysis" per lo studio dei legami di sinonimia

Nadia MINERVA (Università di Bologna)

Synonymes "à l'usage des écoles d'Italie". Note sulla lessicologia francese tra Otto e Novecento

Brigitte BATTEL (Università di Cassino)

Parasynonymie des syntagmes verbaux dans la description des marchés économiques et financiers

Sergio PIRARO (Università di Messina)

Sinonimia e Comunicazione: i nuovi linguaggi

Pausa caffè

Ore 11,30-13,30

Synonymes et discours

Presiede : Enrica GALAZZI (Università Cattolica di Milano)

Jean-Paul DE NOLA (Università di Palermo)

Le blason du corps humain à travers les synonymes

Pietro FRASSICA (Princeton University)

Primo Levi in cerca della « parola fossile »

Rino CORTIANA (Università di Venezia)

L'Orizzonte e i suoi nomi nella poesia francese contemporanea

Lucrezia LORENZINI (Università di Messina)

Forme di traduzione "in praesentia" e di sinonimia glossante ne Il birraio di Preston di Andrea Camilleri

Discussione

Ore 13,45-15

Pausa colazione

Ore 15-17,30

Synonymes et traduction. Synonymie bilingue

Presiede : Giovanni DOTOLI (Università di Bari)

Anna PICCHIONI – Françoise FELCE (Università di Siena)

Scrittori e traduttori tra sinonimia e 'differentiae'

Antonella LEONCINI BARTOLI (Università Statale di Milano)

Synonymie et Traduction

Laura RESCIA (Università di Torino)

Iperonimi e iponimi nella traduzione francese de "Il Vagabondo" di Rafeale Friaroro (1621)

Mario DAL CORSO (Università di Verona)

Tra chemins, sentiers, routes, communications; forteresses, ouvrages, fortifications, postes : J.J. Pelet, geografo dell' « Armée d'Italie », describe le vie di comunicazione e il sistema di fortificazioni del Monte Baldo

Giulia PAPOFF (Università del Sannio)

Parasinonimi e traduzione: una rete di interrelazioni semantiche

Marina GEAT (Università di Napoli)

Sinonimia e differenza nell'informazione televisiva. Confronto di telegiornali italiani e francesi

Discussione

Conclusioni

Jean-Claude CHEVALIER, Francine MAZIERE, Maria Grazia MARGARITO

Paola RADICI COLACE, Maria Gabriella ADAMO

Cocktail

Ore 18

Visita Mostra fotografica Sanderson-Bosurgi

Mercoledì 8 ottobre

Ore 9-16,30

Escursione a Taormina, Mazzarò, Isola Bella.

Rientro a Messina previsto per le ore 16,30.

Comitato scientifico

Maria Gabriella ADAMO (Università di Messina)

Jean-Claude CHEVALIER (Università de Paris VII)

Sergio CIGADA (Università Cattolica di Milano)

Maria Grazia MARGARITO (Università di Torino)

Maria PITTALUGA (Università di Genova)

Paola RADICI COLACE (Università di Messina)

Comitato organizzatore

Catherine BUGGE'

Michèle CAMPAGNE

René CORONA

Françoise GUICHARD

Sergio PIRARO

Segreteria organizzativa

Francesco DOMIANELLO

Monica ROMAGNOLO

Inviare la corrispondenza alle seguenti e-mail:

spiraro@tiscali.it ; campagne@unime.it ; difili@unime.it ;

oppure al seguente fax: 090/2924448 (all'attenzione del Dott. Sergio Piraro)

INFORMAZIONI

Come arrivare a Messina:

In treno: fino a Messina Centrale. Alcuni treni si fermano a Villa S. Giovanni: occorre proseguire con la nave delle FS (o con i traghetti della 'Tourist Ferry Boat'-'Caronte').

In aereo: fino a Reggio Calabria: proseguire con autobus della Ditta Cavalieri . Terminal Messina, Parcheggio Cavallotti (nei pressi della Stazione Centrale; vicino all'Hotel Liberty e all'Hotel Royal);

fino a Catania: proseguire fino a Messina con autobus della Ditta SAIS. Terminal nei pressi della Stazione Centrale. Possibilità di *transfert* a cura dell'organizzazione *GrandTour Assistance* (vedi più avanti).

In macchina: Autostrada fino a Villa S. Giovanni; trasporto macchina a Messina con la nave delle FS o con i traghetti della 'Tourist Ferry Boat'-'Caronte' (frequenza per questi ultimi: ogni 20 minuti; percorso: 25 minuti).

Soggiorno:

L'ospitalità dei Relatori e dei Presidenti di Sessione è a cura dell'organizzazione del Convegno. Per i non ospiti è prevista un'offerta di servizi collegati con le attività del Convegno , a cura della *GrandTour Assistance*.

Per altre soluzioni, relative ad Hôtels di categoria diversa o ad offerte personalizzate, si può comunque contattare la suddetta organizzazione, secondo le seguenti coordinate:

GrandTour Assistance : Dott. Santi ABBATE, Tel. 095-7678364; Fax 095-7678330; Numero verde 800-188 488. E-mail: santi.abbate@siceas.it ; e grandtour@thesauron.it

Ulteriori precisazioni possono essere richieste presso i seguenti recapiti:

Sergio PIRARO: e-mail spiraro@tiscali.it Tel. 347-5232656; Fax 090-***

Michèle CAMPAGNE: e-mail campagne@unime.it Tel. 340-7701000

Dipartimento di Filologia e Linguistica: e-mail difili@unime.it

Tel. 090-6764528

SCHEDA DI ADESIONE AL CONVEGNO

NOME, COGNOME, UNIVERSITA' O ISTITUZIONE DI APPARTENENZA:

SARO' PRESENTE IN QUALITA' DI:

DATA, ORARI E LUOGO DI ARRIVO E DI PARTENZA:

MEZZO DI TRASPORTO : TRENO/AEREO/ALTRO:

Per necessità organizzative si pregano *tutti* i partecipanti al Convegno (a qualsiasi titolo presenti) di far pervenire la Scheda di adesione per Fax o per E-mail ai recapiti sopra indicati non oltre il 22 *settembre*.